

2^o

BACHILLERATO

Secuencias
didácticas

CIL

Griego





Guía didáctica L2 Griego

Título: Φιλοξενία

Nivel: 2º Bachillerato.

Nivel MCER: B1- Leer-Escribir. Mediación.

Temporalización: 12 sesiones

Descripción básica de la actividad:

El alumnado analiza situaciones planteadas por textos en griego que tienen como base la tolerancia o la falta de ella. El objetivo gramatical de la secuencia es la expresión de necesidad, posibilidad, conveniencia, opinión, deseo y capacidad mediante el infinitivo y la expresión de subordinación de ideas mediante el participio. Es decir, se trata de un repaso general de la sintaxis del infinitivo y del participio y por tanto también de su morfología. Es idónea para la última parte del segundo trimestre o para el tercero.

La secuencia didáctica se titula Φιλοξενία, término que en griego significa propiamente “hospitalidad” y que por tanto no se corresponde exactamente con el concepto actual de “tolerancia”. Precisamente sobre el significado de ese concepto de φιλοξενία se hace reflexionar al alumnado en A.2.2.

La secuencia didáctica está diseñada sobre la base de distintos textos. Se trabajará con esos textos traduciéndolos o con otras diversas tareas que implicarán una lectura detenida de los mismos. La secuencia se articula a través de tres bloques: en el primero de ellos, Δημοκρατία, se trabaja con textos relacionados con el concepto de tolerancia y su significado en la democracia. En el segundo, Γυνή, se trabaja con textos que muestran la intolerancia de género en la sociedad griega. Y en el tercero, Εὐσέβεια, se trabaja con textos que muestran situaciones de tolerancia o intolerancia religiosa. Se podrá observar que esta organización guarda paralelismo con la secuencia didáctica de latín de 2º de Bachillerato, en la que también hay tres bloques, el primero dedicado a la intolerancia de los regímenes personales, el segundo a la intolerancia de género, y el tercero a la tolerancia o intolerancia religiosa. Por tanto, el primer bloque en ambas unidades aborda el tema de la tolerancia y el poder político desde distintas perspectivas.

El producto final es un ensayo que llevará por título “La tolerancia en la civilización griega frente a la actual”, y que se habrá de redactar de acuerdo con unas pautas que se ofrecen. Además, como subproductos importantes hay una serie de traducciones. El *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (MCER) describe las actividades y estrategias de mediación en el apartado 4.4. La mediación consiste en la traducción o interpretación entre hablantes de lenguas distintas, o, podemos incluir, de textos clásicos. Como ejemplos de actividades de mediación escrita, el MCER cita: la traducción exacta, la traducción literaria, el resumen y la paráfrasis. Por otra parte, en esta secuencia en ocasiones se pide al alumnado que lean textos griegos en voz alta para que practiquen la lectura.

La secuencia concluye con una tabla de autocorrección con los descriptores del Portfolio Europeo de las Lenguas (PEL) de adultos aplicables al griego de 2º de Bachillerato (nivel B1) en las destrezas de leer y escribir. Siendo el PEL un eficaz instrumento en la enseñanza de lenguas en general, se pretende, por tanto, su aplicación a la enseñanza de las lenguas clásicas en aquellas destrezas que afectan a éstas.

Conexión con otras materias:

Latín y otras L2. Historia de España. Historia de la Filosofía. Lengua Castellana y Literatura.

Materiales necesarios:

Los recursos TIC con acceso a Internet son recomendables. Se precisa de un diccionario griego-español. En esta secuencia didáctica todos los textos que se trabajan son originales sin adaptar. En ocasiones se intercalan



partes traducidas. En todo caso se trata de textos con una dificultad asequible para el alumnado de 2º de Bachillerato. Sólo en algunos casos concretos se aclara alguna dificultad mediante nota al final de documento. En otras ocasiones se acompaña de la traducción cuando se quiere trabajar en algunos aspectos concretos.

Dinámica de grupos:

Se procurará trabajar en grupos, y así se especifica en algunas tareas.

Secuenciación de las actividades:

12 sesiones de 1 hora a lo largo de 3 semanas. El material de la unidad es muy extenso, pero es flexible, y el profesorado puede adaptarlo a sus necesidades, de modo que puede trabajar un solo bloque o alguna tarea de cada uno de los bloques, y aumentar o no el número de tareas que se puedan realizar según las capacidades del alumnado. Con ello también se atiende a la diversidad.

El Bloque A, Δημοκρατία, trata de la importancia de la tolerancia en la democracia. Se comienza en A.1. con un texto del discurso fúnebre de Pericles de Tucídides (*Guerras del Peloponeso* II 35-46) en el que el político define las bases de la democracia ateniense. Es un texto que se ofrece junto a su traducción, aunque hay unas partes que deben ser traducidas. El siguiente texto (A.2.) es de Isócrates (*Panegírico* 39-42). En una primera parte de ese texto el orador plantea una imagen idealizada de Atenas y su democracia como ciudad tolerante. Se ofrece una traducción con los párrafos desordenados que deben ser ordenados (A.2.1.). Puesto que en el texto aparece el adverbio φιλοξένως se le pide al alumnado que busque su relación con el título de la secuencia didáctica (A.2.2.). El texto de Isócrates continúa en A.2.3. (*Panegírico* 43-45). Como el discurso fue pronunciado en el ámbito de los Juegos Olímpicos, aquí se elogia el ambiente de tolerancia que rodeaba a esos juegos. De nuevo se acompaña traducción y el alumnado debe traducir unas partes que aparecen en negrita. Después de advertir que, aunque la democracia ateniense fue un gran logro, sin embargo era esclavista y hegemónica, en A.3. se pone como ejemplo confrontado de intolerancia el trato que dispensaban los espartanos a los discapacitados recién nacidos, según cuenta Plutarco (*Vida de Licurgo* 16.1.1-16.3.10). La tarea consiste en la lectura en voz alta y traducción del texto. Se cierra este bloque con un texto de Heródoto (III 38, 1-20) que muestra una anécdota curiosa que le sucedió a Darío con los indios Calatias, que tenían la costumbre de comerse a sus muertos y veían algo horrendo su incineración. Con ello pretende demostrar que para cada pueblo su costumbre es lo más importante. El texto se acompaña de partes traducidas intercaladas y se deben traducir las que no lo están.

El segundo bloque se titula Γυνή y se centra en la intolerancia de género. El primer texto (B.1.), que se ofrece con partes traducidas intercaladas, es para leer en voz alta y traducir, y pertenece al *Discurso de defensa por el asesinato de Eratóstenes* de Lisias (4-17). Eufileto se defiende de tal acusación diciendo que lo asesinó amparado por la ley al sorprenderlo en su propia casa cometiendo adulterio con su mujer. Eufileto describe su vida matrimonial y descubrimos cómo vivía una mujer ateniense recluida en casa. Un ejemplo claro de texto misógino es el de B.2., de Eurípides (*Hipólito* 616-650). Después de que la nodriza le confiesa a Hipólito que su madrastra, Fedra, está enamorada de él, este personaje lanza una serie de improperios contra el género femenino al que llega a describir como “un gran mal”. En este texto, que viene con su traducción, hay que buscar palabras castellanas relacionadas etimológicamente con algunas griegas señaladas en negrita.

El tercer bloque trata sobre la tolerancia y la intolerancia religiosa y lleva por título Εὐσέβεια, término griego que significa “piedad” o “veneración, respeto por los dioses”. Como ejemplo de intolerancia religiosa se pone en C.1. la acusación de Sócrates, sobre la base de dos textos que hay que leer en voz alta y traducir. El primero es de Jenofonte *Recuerdos de Sócrates* I 1-3, en el que se reproduce la acusación de Sócrates y el autor la refuta, y el segundo es de la *Apología de Sócrates* de Platón (26 c-d), donde Sócrates pretende delimitar si se le acusa de no creer en algunos dioses o de no creer en los dioses en absoluto. A continuación (C.1.3.) se le pide al alumnado que busque el significado de los términos griegos ἀσέβεια y εὐσέβεια y que identifique con uno de ellos la acusación de Sócrates. Al mismo tiempo se le está haciendo reflexionar sobre el título de este bloque. Por contraste, se ofrece a continuación un texto que es una muestra de tolerancia religiosa. Se trata de una sección de un discurso pronunciado en el año 364 d.C. por el filósofo y orador Temístio (*Discursos políticos* V 68a-69a), en el que animaba al emperador Joviano a llevar a cabo una política de respeto religioso. En el

texto, que está acompañado de traducción, se han quitado y desordenado once formas verbales entre infinitivos y participios que el alumnado debe colocar cada uno en su sitio.

La última tarea es el producto final, que es un ensayo en castellano sobre “La tolerancia en la civilización griega frente a la actual”, que se debe llevar a cabo de acuerdo con unas pautas que se ofrecen e incluyendo expresiones griegas de los textos traducidos.

Atención a la diversidad:

El material de la secuencia es muy extenso y flexible, de modo que el profesorado puede seleccionar aquellas tareas que mejor se ajusten a las diversas necesidades del alumnado según su criterio.



L2 LENGUA GRIEGA		CURSO: 2º Bachillerato		TIPOLOGÍA TEXTUAL: Texto argumentativo	
TÍTULO: ΦΙΛΟΣΟΦΙΑ		PRODUCTO TEXTUAL: Traducción, ensayo			
Textos	Tareas	Objetivos	Contenidos	Criterios de evaluación	
<p>A. ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tucídides, <i>Guerras del Peloponeso</i> II 35-46. - Isócrates, <i>Panegírico</i> 39-42 - Isócrates, <i>Panegírico</i> 43-45 - Plutarco, <i>Vida de Licurgo</i> 16.1.1-16.3.10. - Heródoto, <i>Historia</i> III 38, 1-20. <p>B. ΓΥΝΗ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Lisias, <i>Discurso de defensa por el asesinato de Eratóstrates</i> 4-17. - Eurípides, <i>Hipólito</i> 616-650. <p>C. ΕΥΣΕΒΕΙΑ</p> <ul style="list-style-type: none"> - Jenofonte, <i>Recuerdos de Sócrates</i> I 1-3. - Platón, <i>Apología de Sócrates</i> 26 c-d. - Temistio, <i>Discursos Políticos</i> V 68a-69a. 	<p>Tarea 1: Traducción de diversos textos originales, algunos con traducciones intercaladas.</p> <p>Tarea 2: Colocación de diversas formas verbales en los huecos de textos originales acompañados de traducción</p> <p>Tarea 3: Organización de los párrafos de una traducción de un texto original.</p> <p>Tarea final: Ensayo sobre "La tolerancia en la civilización griega frente a la actual" con la información de los textos que aparecen en la secuencia.</p>	<p>1. Conocer y utilizar los fundamentos morfológicos, sintácticos y léxicos de la lengua griega, iniciándose en la interpretación y traducción de textos de dificultad progresiva.</p> <p>2. Reflexionar sobre el léxico de origen griego presente en el lenguaje cotidiano y en la terminología científica, identificando étimos, prefijos y sufijos griegos que ayuden a una mejor comprensión de las lenguas modernas.</p> <p>3. Analizar textos griegos, originales, adaptados y traducidos, realizando una lectura comprensiva y distinguiendo sus características principales y el género literario al que pertenecen.</p> <p>4. Utilizar de manera crítica fuentes de información variadas, obteniendo de ellas datos relevantes para el conocimiento de la lengua y la cultura estudiadas.</p> <p>5. Reconocer y valorar la contribución de las diferentes manifestaciones culturales de la Grecia antigua.</p>	<p>1. La lengua griega: revisión de la flexión nominal y pronominal, formas poco frecuentes e irregulares; revisión de la flexión verbal, las formas verbales atemáticas, los modos verbales; revisión y ampliación de la sintaxis; la subordinación.</p> <p>2. Los textos griegos y su interpretación: traducción y comentario de textos originales. Uso del diccionario. Lectura y comentario de obras y fragmentos griegos traducidos.</p> <p>3. El léxico griego y su evolución: aprendizaje de vocabulario; helenismos en el vocabulario común de las lenguas modernas; el vocabulario específico de origen grecolatino presente en las materias que se estudian en el bachillerato.</p> <p>4. Grecia y su legado: la literatura griega a través de sus textos; géneros y autores; raíces griegas de la cultura moderna en la literatura, la filosofía, la ciencia y el arte.</p>	<p>1. Identificar y analizar en textos originales los elementos de la morfología y de la sintaxis casual y oracional comparándolos con otras lenguas conocidas.</p> <p>2. Traducir de forma coherente textos griegos de cierta complejidad pertenecientes a diversos géneros literarios.</p> <p>3. Reconocer en textos griegos originales términos que son componentes y étimos de helenismos y deducir su significado, tanto en el vocabulario patrimonial de las lenguas modernas como en los diversos léxicos científico-técnicos.</p> <p>4. Realizar comentarios de textos originales o traducidos, analizar las estructuras y rasgos literarios de los mismos y reconocer el papel de la literatura clásica en las literaturas occidentales.</p> <p>5. Realizar trabajos monográficos consultando las fuentes directas y utilizando las tecnologías de la información y la comunicación como herramienta de organización y comunicación de los resultados.</p> <p>6. Identificar y describir situaciones de intolerancia.</p>	



Φιλοξενία

Nivel: 2º de Bachillerato

Materia: L2 (Griego)

Nivel MCER: B1 Leer-Escribir. Mediación.

Objetivo gramatical: expresión de necesidad, posibilidad, conveniencia, opinión, deseo y capacidad mediante el infinitivo y la expresión de subordinación de ideas mediante el participio (repaso general de la morfosintaxis del infinitivo y del participio).

ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ

Bloque A: ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

- A.1. *Discurso fúnebre* de Pericles: democracia y tolerancia
- A.2. *Panegírico* de Isócrates: elogio de la tolerante Atenas y del ambiente de tolerancia de los Juegos Olímpicos
- A.3. Plutarco: intolerancia de los espartanos frente a los discapacitados
- A.4. Anécdota de Heródoto de Darío y los indios calatias

Bloque B: ΓΥΝΗ

- B.1. Intolerancia de género: el *Discurso de defensa por el asesinato de Eratóstenes* de Lisias
- B.2. Misoginia: el *Hipólito* de Eurípides

Bloque C: ΕΥΣΕΒΕΙΑ

- C.1. Acusación y condena de Sócrates: Jenofonte y Platón
- C.2. Temistio: defensa de una política de respeto religioso



ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

A.1. La tolerancia es la base de la democracia. El historiador Tucídides (*Guerras del Peloponeso* II 35-46) pone en labios de Pericles, el dirigente de la democracia ateniense, un discurso en honor por los caídos en el primer año de la guerra contra Esparta. El discurso sería pronunciado el año 431 a.C. En él, según el historiador, Pericles se explaya en la grandeza de la ciudad y de su democracia.

En una parte de ese discurso (II 37) explica lo importante que es la tolerancia para la democracia. Lee en voz alta el texto y traduce las frases en **negrita** (trad. de F. Romero Cruz, ed. Cátedra):



Χρώμεθα γὰρ πολιτεία οὐ ζηλοῦσι τοὺς τῶν πέλας νόμους, παράδειγμα δὲ μᾶλλον αὐτοὶ ὄντες τισὶν ἢ μιμούμενοι ἑτέρους. καὶ ὄνομα μὲν διὰ τὸ μὴ εἰς ὀλίγους ἀλλ' εἰς πλείονας οἰκεῖν δημοκρατία κέκληται· μέτεστι δὲ κατὰ μὲν τοὺς νόμους πρὸς τὰ ἴδια διάφορα πᾶσι τὸ ἴσον, κατὰ δὲ τὴν ἀξίωσιν, ὡς ἕκαστος ἐν τῷ εὐδοκιμῇ, οὐκ ἀπὸ μέρους τὸ πλεόν εἰς τὰ κοινὰ ἢ ἀπ' ἀρετῆς προτιμᾶται, οὐδ' αὖ κατὰ πενίαν, ἔχον γέ τι ἀγαθὸν δρᾶσαι τὴν πόλιν, ἀξιώματος ἀφανεία κεκώλυται. ἐλευθέρως δὲ τὰ τε πρὸς τὸ κοινὸν πολιτεύομεν καὶ εἰς τὴν πρὸς ἀλλήλους τῶν καθ' ἡμέραν ἐπιτηδευμάτων ὑποψίαν, οὐ δι' ὀργῆς τὸν πέλας, εἰ καθ' ἡδονὴν τι δρᾷ, ἔχοντες, οὐδὲ ἀζημίους μὲν, λυπηρὰς δὲ τῇ ὄψει ἀχθηδόνας προστιθέμενοι. **ἀνεπαχθῶς δὲ τὰ ἴδια προσομιλοῦντες τὰ δημόσια διὰ δέος μάλιστα οὐ παρανομοῦμεν, τῶν τε αἰεὶ ἐν ἀρχῇ ὄντων ἀκροάσει καὶ τῶν νόμων, καὶ μάλιστα αὐτῶν ὅσοι τε ἐπ' ὠφελίᾳ τῶν ἀδικομένων κείνται καὶ ὅσοι ἄγραφοι ὄντες αἰσχρὴν ὁμολογουμένην φέρουσιν.**

..... y, de acuerdo con las leyes, todos tienen derechos iguales en sus pleitos privados; en lo que hace a la valoración de cada uno, en la medida en que se goza de prestigio en algún aspecto, no es preferido para intervenir en los asuntos públicos más en razón de pertenecer a un grupo determinado que por sus méritos, ni tampoco, en lo que hace a la pobreza, es un obstáculo lo obscuro de su reputación, si puede beneficiar a la ciudad. Actuamos libremente no sólo en las actividades públicas, sino que incluso en los recelos mutuos que se originan con el trato cotidiano, no nos enfadamos con el prójimo si hace su gusto, ni ponemos mala cara, lo que si no es un castigo, sí es penoso de ver.....

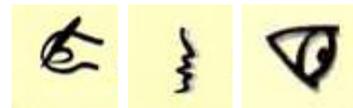
En esta [página web](#) encontrarás el texto. Cliqueando sobre cada palabra encontrarás el análisis morfológico y el significado en inglés.



[Moneda ateniense temprana. Museo Británico.](#)

A.2. Sobre la tolerancia como base del espíritu de la ciudad de Atenas hará hincapié también Isócrates en su discurso titulado *Panegírico*. Isócrates fue un educador y un escritor de discursos. El título de este discurso procede de las fiestas religiosas (πανηγύρια) que se celebraban después de las Olimpiadas. Se pronunció en el verano del 380 a.C. y en él se elogiaba a la ciudad de Atenas y se animaba a la unión de todos los griegos bajo su hegemonía contra los persas. Ofrece una imagen idealizada de Atenas.

A.2.1. Lee en voz alta el siguiente texto. A continuación tienes el texto traducido (trad. J.M. Guzmán Hermida, ed. Gredos) y dividido en cinco secciones desordenadas. Ordénalas fijándote en el texto griego:



La tolerancia, base del espíritu de la ciudad de Atenas: Isócrates, *Panegírico* 39-42.



Acrópolis de Atenas

Παραλαβοῦσα γὰρ τοὺς Ἑλληνας ἀνόμους ζῶντας καὶ σποράδην οἰκοῦντας, καὶ τοὺς μὲν ὑπὸ δυναστειῶν ὕβριζομένους, τοὺς δὲ δι' ἀναρχίαν ἀπολλυμένους, καὶ τούτων τῶν κακῶν αὐτοὺς ἀπήλλαξεν, τῶν μὲν κυρία γενομένη, τοῖς δ' αὐτὴν παράδειγμα ποιήσασα: πρώτη γὰρ καὶ νόμους ἔθετο καὶ πολιτείαν κατεστήσατο. Δῆλον δ' ἐκεῖθεν· οἱ γὰρ ἐν ἀρχῇ περὶ τῶν φονικῶν ἐγκαλέσαντες καὶ βουλευθέντες μετὰ λόγου καὶ μὴ μετὰ βίας διαλύσασθαι τὰ πρὸς ἀλλήλους ἐν τοῖς νόμοις τοῖς ἡμετέροις τὰς κρίσεις ἐποίησαντο περὶ αὐτῶν. Καὶ μὲν δὴ καὶ τῶν τεχνῶν τὰς τε πρὸς τὰναγκαῖα τοῦ βίου χρησίμας καὶ τὰς πρὸς ἡδονὴν μεμηχανημένας, τὰς μὲν εὐροῦσα, τὰς δὲ δοκίμασασα χρῆσθαι τοῖς ἄλλοις παρέδωκεν. Τὴν τοίνυν ἄλλην διοίκησιν

οὕτω φιλοξένως κατεσκευάσατο καὶ πρὸς ἅπαντας οἰκείως ὥστε καὶ τοῖς χρημάτων δεομένοις καὶ τοῖς ἀπολαῦσαι τῶν ὑπαρχόντων ἐπιθυμοῦσιν ἀμφοτέροις ἀρμόττειν καὶ μήτε τοῖς εὐδαιμονοῦσιν μήτε τοῖς δυστυχοῦσιν ἐν ταῖς αὐτῶν ἀχρήστως ἔχειν, ἀλλ' ἐκατέροις αὐτῶν εἶναι παρ' ἡμῖν, τοῖς μὲν ἡδίστας διατριβὰς, τοῖς δ' ἀσφαλεστάτην καταφυγὴν. Ἔτι δὲ τὴν χώραν οὐκ αὐτάρκη κεκτημένων ἐκάστων, ἀλλὰ τὰ μὲν ἐλλείπουσαν, τὰ δὲ πλείω τῶν ἱκανῶν φέρουσαν, καὶ πολλῆς ἀπορίας οὐσης τὰ μὲν ὅποι χρὴ διαθέσθαι, τὰ δ' ὁπόθεν εἰσαγαγέσθαι, καὶ ταύταις ταῖς συμφοραῖς ἐπήμυνεν· ἐμπόριον γὰρ ἐν μέσῳ τῆς Ἑλλάδος τὸν Πειραιᾶ κατεσκευάσατο, τοσαύτην ἔχονθ' ὑπερβολὴν ὥσθ' ἂ παρὰ τῶν ἄλλων ἐν παρ' ἐκάστων χαλεπὸν ἐστὶν λαβεῖν, ταῦθ' ἅπαντα παρ' αὐτῆς ῥάδιον εἶναι πορίσασθαι.

En esta [página web](#) encontrarás el texto. Cliqueando sobre cada palabra encontrarás el análisis morfológico y el significado en inglés.

- Además, como el territorio que ha adquirido cada pueblo no es autosuficiente, sino que carece de unas cosas y tiene excedentes de otras, y como es muy difícil encontrar un lugar donde vender unas e importar otras, nuestra ciudad también ayudaba en estas dificultades; pues estableció como un mercado en medio de Grecia, el Pireo, cuya abundancia es tal, que lo que en otros mercados es difícil de encontrar incluso por separado, todo ello es fácil adquirirlo en él.
- En cuanto a las artes, tanto las que son útiles para las necesidades de la vida, como las ideadas para agradecer, unas las descubrió nuestra ciudad, otras las transmitió a los demás, después de probar su uso.
- Pues encontró a los griegos que vivían sin leyes y habitaban aquí y allá, unos maltratados por tiranías, otros muriendo por falta de gobierno, y los liberó de estos males, siendo señora de unos y modelo para otros. Fue la primera que estableció leyes y creó una constitución.
- Organizó el resto de su administración con tanta hospitalidad y respeto a todos, que tanto se adapta a los que carecen de fortuna como a los que quieren disfrutar de sus bienes, y tampoco es inútil a los que son dichosos o desafortunados en sus ciudades; por el contrario, hay entre nosotros para unos las más gratas distracciones, para otros el refugio más seguro.
- Y he aquí la prueba: quienes al principio presentaron una querrela por homicidio, y quisieron reconciliarse con la palabra y no con la violencia, hicieron de acuerdo con nuestras leyes sus propios juicios sobre ello.

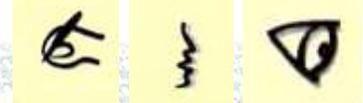


1	2	3	4	5

A.2.2. En el texto aparece la palabra φιλοξένως. Explica su significado y etimología y su relación con el título de esta secuencia didáctica.

A.2.3. A continuación Isócrates elogia el ambiente de tolerancia que existe en las celebraciones religiosas como la de los Juegos Olímpicos: Panegírico 43-45 (trad. J.M. Guzmán Hermida, ed. Gredos).

Lee en voz alta todo el texto y traduce el texto griego en negrita:



Τῶν τοίνυν τὰς πανηγύρεις καταστησάντων δικαίως ἐπαινουμένων ὅτι τοιοῦτον ἔθος ἡμῖν παρέδωσαν ὥστε σπεισαμένους καὶ τὰς ἔχθρας τὰς ἐνεσθηκίας διαλυσάμενους συνελθεῖν εἰς ταῦτόν, καὶ μετὰ ταῦτ' εὐχὰς καὶ θυσίας κοινὰς ποιησαμένους ἀναμνησθῆναι μὲν τῆς συγγενείας τῆς πρὸς ἀλλήλους ὑπαρχούσης, εὐμενεστέρως δ' εἰς τὸν λοιπὸν χρόνον διατεθῆναι πρὸς ἡμᾶς αὐτοὺς, καὶ τὰς τε παλαιὰς ξενίας ἀνανεώσασθαι καὶ καινὰς ἐτέρας ποιήσασθαι, καὶ μήτε τοῖς ἰδιώταις μήτε τοῖς διενεγκοῦσιν τὴν φύσιν ἀργὸν εἶναι τὴν διατριβὴν, ἀλλ' ἀθροισθέντων τῶν Ἑλλήνων ἐγγενέσθαι τοῖς μὲν ἐπιδείξασθαι τὰς αὐτῶν εὐτυχίας, τοῖς δὲ θεάσασθαι τούτους πρὸς ἀλλήλους ἀγωνιζομένους, καὶ μηδετέρους ἀθύμως διάγειν, ἀλλ' ἑκατέρους ἔχειν ἐφ' οἷς φιλοτιμηθῶσιν, οἱ μὲν ὅταν ἴδωσι τοὺς ἀθλητὰς αὐτῶν ἕνεκα πονοῦντας, οἱ δ' ὅταν ἐνθυμηθῶσιν ὅτι πάντες ἐπὶ τὴν σφετέραν θεωρίαν ἤκουσιν, τοσοῦτων τοίνυν ἀγαθῶν διὰ τὰς συνόδους ἡμῖν γιγνομένων, οὐδ' ἐν τούτοις ἡ πόλις ἡμῶν ἀπελείφθη.

Καὶ γὰρ θεάματα πλεῖστα καὶ κάλλιστα κέκτηται, τὰ μὲν ταῖς δαπάναις ὑπερβάλλοντα, τὰ δὲ κατὰ τὰς τέχνας εὐδοκιμοῦντα, τὰ δ' ἀμφοτέροις τούτοις διαφέροντα καὶ τὸ πλῆθος τῶν εἰσαφικνουμένων ὡς ἡμᾶς τοσοῦτόν ἐστιν ὥστ' εἴ τι ἐν τῷ πλησιάζειν ἀλλήλοις ἀγαθόν ἐστιν, καὶ τοῦθ' ὑπ' αὐτῆς περιειλήφθαι. **Πρὸς δὲ τούτοις καὶ φιλίας εὐρεῖν πιστοτάτας καὶ συνουσίαις ἐντυχεῖν παντοδαπωτάταις μάλιστα παρ' ἡμῖν ἔστιν, ἔτι δ' ἀγῶνας ἰδεῖν μὴ μόνον τάχους καὶ ῥώμης ἀλλὰ καὶ λόγων καὶ γνώμης καὶ τῶν ἄλλων ἔργων ἀπάντων, καὶ τούτων ἄθλα μέγιστα.**

Con razón son aplaudidos quienes establecieron las fiestas solemnes porque nos transmitieron esta costumbre de que, después de hacer libaciones y terminar las enemistades existentes, nos reunamos en un mismo lugar y que, tras esto, con invocaciones y sacrificios celebrados en común, nos acordemos del parentesco que existe entre nosotros, nos tratemos unos con otros con benevolencia en el futuro, renovemos los antiguos lazos de hospitalidad y hagamos otros nuevos; que no sea ocioso este tiempo ni para las personas corrientes ni para los que se distinguen por sus condiciones naturales, sino que, una vez reunidos los griegos, unos muestren sus facultades, y otros los vean compitiendo entre sí, sin que nadie se aburra, y cada uno tenga un motivo de orgullo: los unos cuando vean que los atletas compiten en su honor y los otros al pensar que todos vienen a contemplarlos. Y aunque estas reuniones nos producen tantos bienes, ni siquiera en esto se dejó aventajar nuestra ciudad.

.....

 Y es tan grande el número de los que nos visitan que, si hay algo bueno en tratar con unos y otros, también esto lo ha comprendido nuestra ciudad.

A.3. A pesar de que Atenas funcionaba como una democracia internamente, sin embargo su imperio no dudaba en aplastar a aquellas ciudades que no se plegaban a su hegemonía. Además, como todas las de la Antigüedad, era una sociedad esclavista. No obstante, el caso más relevante de una sociedad intolerante fue la aristocrática sociedad espartana, donde los llamados *espartiatas* gozaban de los privilegios. La dureza de la educación espartana es proverbial. Un ejemplo de su intolerancia es el tratamiento que les daban a los discapacitados recién nacidos, según cuenta Plutarco en el siglo II d.C.



Lee en voz alta y traduce el siguiente texto:

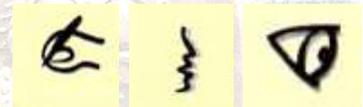


Plutarco, *Vida de Licurgo* 16.1.1-16.3.10

Τὸ δὲ γεννηθὲν οὐκ ἦν κύριος ὁ γεννήσας τρέφειν, ἀλλ' ἔφερε λαβὼν εἰς τόπον τινὰ λέσχην καλούμενον, ἐν ᾧ καθήμενοι τῶν φιλετῶν οἱ πρεσβύτατοι καταμαθόντες τὸ παιδάριον, εἰ μὲν εὐπαγὲς εἶη¹ καὶ ῥωμαλέον, τρέφειν ἐκέλευον, κληρὸν αὐτῷ τῶν ἐνακισχιλίων προσνειμάντες· εἰ δ' ἀγεννὲς καὶ ἄμορφον, ἀπέπεμπον εἰς τὰς λεγομένας Αποθέτας, παρὰ Ταῦγετον βαραθρῶδη τόπον, ὡς οὔτε αὐτῷ ζῆν ἄμεινον ὄν οὔτε τῇ πόλει τὸ μὴ καλῶς εὐθύς ἐξ ἀρχῆς πρὸς εὐεξίαν καὶ ῥώμην πεφυκός. ὅθεν οὐδὲ ὕδατι τὰ βρέφη, ἀλλ' οἶνω περιέλουον αἱ γυναῖκες, βάσανόν τινα ποιούμεναι τῆς κράσεως αὐτῶν. λέγεται γὰρ ἐξίστασθαι τὰ ἐπιληπτικὰ καὶ νοσώδη πρὸς τὸν ἄκρατον ἀποσφακελίζοντα, τὰ δ' ὑγιεινὰ μᾶλλον στομοῦσθαι καὶ κρατύνεσθαι τὴν ἕξιν.

A.4. La tolerancia consiste en el respeto y la consideración de las ideas de los demás. Un autor muy tolerante con la costumbres de los distintos pueblos fue Heródoto. En el siguiente texto nos ofrece una anécdota que lo ilustra.

Lee en voz alta todo el texto y traduce el texto griego en negrita:



Heródoto III 38, 1-20 (trad. de C. Schrader, ed. Gredos):

Πανταχῆ ὧν μοι δῆλὰ ἐστὶ ὅτι ἐμάνη μεγάλως ὁ Καμβύσης· οὐ γὰρ ἂν ἰροῖσιν τε καὶ νομαίοισι ἐπεχείρησε καταγελαῖν. Εἰ γὰρ τις προθεῖη πᾶσι ἀνθρώποισι ἐκλέξασθαι κελεύων νόμους τοὺς καλλίστους ἐκ τῶν πάντων νόμων, διασκεψάμενοι ἂν ἐλοίατο ἕκαστοι τοὺς ἐωυτῶν· οὕτω νομίζουσι πολλόν τι καλλίστους τοὺς ἐωυτῶν νόμους ἕκαστοι εἶναι. Οὐκ ὧν οἰκός ἐστι ἄλλον γε ἢ μαινόμενον ἄνδρα γέλωτα τὰ τοιαῦτα τίθεσθαι. **Ὡς δὲ οὕτω νενομίκασι τὰ περὶ τοὺς νόμους οἱ πάντες ἄνθρωποι, πολλοῖσιν τε καὶ ἄλλοις τεκμηρίοις πάρεστι σταθμώσασθαι, ἐν δὲ δὴ καὶ τῷδε.** Δαρεῖος ἐπὶ τῆς ἐωυτοῦ ἀρχῆς καλέσας Ἑλλήνων τοὺς παρεόντας εἶρετο ἐπὶ κόσῳ ἂν χρήματι βουλοίατο τοὺς πατέρας ἀποθνήσκοντας κατασιτέεσθαι· οἱ δὲ ἐπ' οὐδενὶ ἔφασαν ἔρδειν ἂν τοῦτο. **Δαρεῖος δὲ μετὰ ταῦτα καλέσας Ἰνδῶν τοὺς καλεομένους Καλλατίας, οἱ τοὺς γονέας κατεσθίουσι, εἶρετο, παρεόντων τῶν Ἑλλήνων καὶ δι' ἑρμηνέος μανθανόντων τὰ λεγόμενα,** ἐπὶ τίνι χρήματι δεξιάται' ἂν τελευτῶντας τοὺς πατέρας κατακαίειν πυρὶ· οἱ δὲ ἀμβώσαντες μέγα εὐφημέειν μιν ἐκέλευον. Οὕτω μὲν νυν ταῦτα νενομίστασι, καὶ ὀρθῶς μοι δοκεῖ Πίνδαρος ποιῆσαι, «νόμον πάντων βασιλέα» φήσας εἶναι.

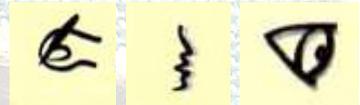
A mi juicio, pues, es del todo punto evidente que Cambises estaba rematadamente loco, pues, de lo contrario, no hubiera pretendido burlarse de cosas sagradas y sancionadas por la costumbre. En efecto, si a todos los hombres se les diera a elegir entre todas las costumbres, invitándoles a escoger las más perfectas, cada cual, después de una detenida reflexión, escogería para sí las suyas; tan sumamente convencido está cada uno de que sus propias costumbres son las más perfectas. Por consiguiente, no es normal que un hombre, a no ser que sea un demente, haga mofa de semejantes cosas.
.....: durante el reinado de Darío, este monarca convocó a los griegos que estaban en su corte y les preguntó que por cuánto dinero accederían a comerse los cadáveres de sus padres. Ellos respondieron que no lo harían a ningún precio.
....., que por qué suma consentirían en quemar en una hoguera los restos mortales de sus padres; ellos entonces se pusieron a vociferar, rogándole que no blasfemara. Esta es, pues, la creencia general; y me parece que Píndaro hizo bien al decir que la costumbre es reina del mundo.



ΓΥΝΗ

B.1. La sociedad griega era en general una sociedad patriarcal en la que la mujer no gozaba de los mismos derechos del varón. Ello se observa bien en el siguiente texto de Lisias, donde aparece la mujer recluida en una parte de la casa y controlada por el marido. Aunque el ingenio siempre abre puertas. Eufileto, un rico ciudadano ateniense, pronuncia ante el tribunal que lo juzga este discurso que para él ha escrito Lisias. Con él se defiende de la acusación de asesinato. Él reconoce que mató al galán Eratóstenes, pero dice que lo hizo de acuerdo con la ley porque lo sorprendió cometiendo adulterio con su mujer en su propia cama. La familia del muerto lo acusa de haber atraído a la víctima a su casa con una trampa para matarlo. Si no ha habido adulterio, según la ley, la pena es la muerte, o como mínimo, el exilio y la confiscación de los bienes. El resultado del juicio lo desconocemos.

B. 1. Lee en voz alta y traduce el siguiente texto. Se han intercalado partes del mismo traducidas (trad. de J. L. Calvo, ed. Gredos)

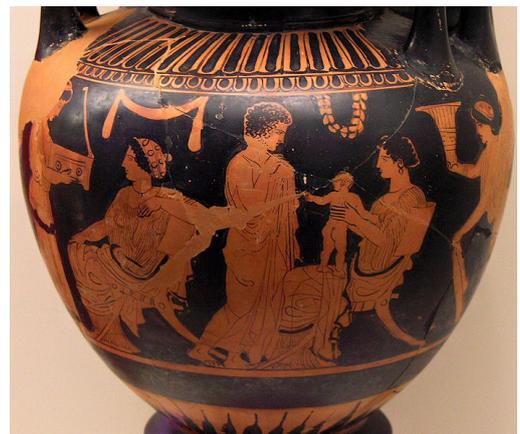


Discurso de defensa por el asesinato de Eratóstenes. Lisias, 4-17.

ἡγοῦμαι δέ, ὦ ἄνδρες, τοῦτό με δεῖν ἐπιδείξει, ὡς ἐμοίχευεν Ἐρατοσθένης τὴν γυναῖκα τὴν ἐμὴν καὶ ἐκείνην τε διέφθειρε καὶ τοὺς παῖδας τοὺς ἐμοὺς ἤσχυνε καὶ ἐμὲ αὐτὸν ὕβρισεν εἰς τὴν οἰκίαν τὴν ἐμὴν εἰσιών, καὶ οὔτε ἔχθρα ἐμοὶ καὶ ἐκείνῳ οὐδεμία ἦν πλὴν ταύτης, οὔτε χρημάτων ἔνεκα ἔπραξα ταῦτα, ἵνα πλούσιος ἐκ πένητος γένωμαι, οὔτε ἄλλους κέρδους οὐδενὸς πλὴν τῆς κατὰ τοὺς νόμους τιμωρίας. ἐγὼ τοίνυν ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν ἅπαντα ἐπιδείξω τὰ ἐμαυτοῦ πράγματα, οὐδὲν παραλείπων, ἀλλὰ λέγων ἀληθῆ· ταύτην γὰρ ἐμαυτῷ μόνην ἡγοῦμαι σωτηρίαν, ἐὰν ὑμῖν εἰπεῖν ἅπαντα δυνηθῶ² τὰ πεπραγμένα.

Yo, atenienses, cuando decidí matrimoniar, y llevé mujer a casa, fue mi disposición durante casi todo el tiempo no atosigarla ni que tuviera excesiva libertad de hacer lo que quisiera. La vigilaba cuanto me era posible y no dejaba de prestarle atención como era natural. Pero cuando me nació un hijo ya confiaba en ella y puse en sus manos todas mis cosas, pensando que ésta era la mayor prueba de familiaridad.

ἐν μὲν οὖν τῷ πρώτῳ χρόνῳ, ὦ Ἀθηναῖοι, πασῶν ἦν βελτίστη· καὶ γὰρ οἰκονόμος δεινὴ καὶ φειδωλὸς ἀγαθὴ καὶ ἀκριβῶς πάντα διοικοῦσα· ἐπειδὴ δέ μοι ἡ μήτηρ ἐτελεύτησε, ἡ πάντων τῶν κακῶν ἀποθανοῦσα αἰτία μοι γεγένηται. ἐπ' ἐκφορὰν γὰρ αὐτῇ ἀκολουθήσασα ἡ ἐμὴ γυνὴ ὑπὸ τούτου τοῦ ἀνθρώπου ὄφθεισα χρόνῳ διαφθείρεται· ἐπιτηρῶν γὰρ τὴν θεραπείαν τὴν εἰς τὴν ἀγορὰν βαδίζουσαν καὶ λόγους προσφέρων ἀπώλεσεν αὐτήν. Πρῶτον μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες, (δεῖ γὰρ καὶ ταῦθ' ὑμῖν διηγῆσασθαι) οἰκίδιον ἔστι μοι διπλοῦν, ἴσα ἔχον τὰ ἄνω τοῖς κάτω κατὰ τὴν γυναικωνίτιν καὶ κατὰ τὴν ἀνδρωνίτιν. ἐπειδὴ δὲ τὸ παιδίον ἐγένετο ἡμῖν, ἡ μήτηρ αὐτὸ ἐθήλαζεν· ἵνα δὲ μὴ, ὁπότε λοῦσθαι δέοι, κινδυνεύῃ³ κατὰ τῆς κλίμακος καταβαίνουσα, ἐγὼ μὲν ἄνω διητόμη, αἱ δὲ γυναῖκες κάτω. καὶ οὕτως ἤδη συνειθισμένον ἦν, ὥστε πολλάκις ἡ γυνὴ ἀπῆει κάτω καθευδήσουσα ὡς τὸ παιδίον, ἵνα τὸν τιθὸν αὐτῷ διδῶ καὶ μὴ βοᾷ⁴. καὶ ταῦτα πολὺν χρόνον οὕτως ἐγίνετο, καὶ ἐγὼ οὐδέποτε ὑπάπτεισα, ἀλλ' οὕτως ἠλιθίως διεκείμην, ὥστε ὦμην τὴν ἐμαυτοῦ γυναῖκα πασῶν σωφρονεστάτην εἶναι τῶν ἐν τῇ πόλει. Προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου, ὦ ἄνδρες, ἦκον μὲν ἀπροσδοκῆτως ἐξ ἀγροῦ, μετὰ δὲ τὸ δεῖπνον τὸ παιδίον ἐβόα καὶ ἐδυσκόλαιεν ὑπὸ τῆς θεραπαίνης ἐπίτηδες λυπούμενον, ἵνα ταῦτα ποιῇ⁵· ὁ γὰρ ἄνθρωπος ἔνδον ἦν· ὕστερον γὰρ ἅπαντα ἐπυθόμην. καὶ ἐγὼ τὴν γυναῖκα ἀπιέναι ἐκέλευον καὶ δοῦναι τῷ παιδίῳ τὸν τιθόν, ἵνα παύσῃται κλαῖον⁶. ἡ δὲ τὸ μὲν πρῶτον οὐκ ἤθελεν, ὡς ἂν ἄσμενὴ με ἐωρακυῖα ἦκοντα διὰ χρόνου⁷· ἐπειδὴ δὲ ἐγὼ ὠργιζόμην καὶ ἐκέλευον αὐτίκα ἀπιέναι, «ἵνα σύ γε» ἔφη «πειρᾶς



Escena familiar en el gineceo. 430 a.C.

ἐνταῦθα τὴν παιδίσκη· καὶ πρότερον δὲ μεθῶν εἴλκεσ ἀυτὴν». κἀγὼ μὲν ἐγέλων, ἐκείνη δὲ ἀναστᾶσα καὶ ἀπιοῦσα προστίθησι τὴν θύραν, προσποιουμένη παίξειν, καὶ τὴν κλεῖν ἐφέλκεται. κἀγὼ τούτων οὐδὲν ἐνθυμούμενος οὐδ' ὑπονοῶν ἐκάθευδον ἄσμενος, ἤκων ἐξ ἀγροῦ. ἐπειδὴ δὲ ἦν πρὸς ἡμέραν, ἤκεν ἐκείνη καὶ τὴν θύραν ἀνέφωξεν.

Como yo le preguntara por qué hacían ruido de noche las puertas, contestó que se había apagado el candil de junto al niño y lo había vuelto a encender en casa de los vecinos. Callé yo, pensando que era tal. Parecióme con todo, señores, que tenía pintada la cara, aunque su hermano no llevaba muerto todavía treinta días. Sin embargo, ni aun así dije palabra sobre el asunto y salí marchándome en silencio.

B.2. Un ejemplo claro de misoginia e intolerancia de género es el discurso que el tragediógrafo Eurípides pone en boca de Hipólito, el hijo de Teseo, a quien la nodriza de su madrastra Fedra le acaba de comunicar que ésta está enamorada de él.

Lee el texto en griego y su traducción, y busca palabras en castellano relacionadas etimológicamente con los términos señalados en **negrita**:



Eurípides, *Hipólito* 616-650 (trad. de A. Medina y J.A. López Férez, ed. Gredos):

{Ιπ.} ὦ Ζεῦ, τί δὴ κίβδηλον ἀνθρώποις κακὸν γυναικάσ ἐς φῶσ ἡλίου κατώικισα; εἰ γὰρ βρότειον ἤθελεσ σπεῖραι **γένουσ**, οὐκ ἐκ γυναικῶν χρῆν παρασχέσθαι τόδε, ἀλλ' ἀντιθένας σοῖσιν ἐν ναοῖσ βροτοῦσ ἢ **χαλκὸν** ἢ **σίδηρον** ἢ χρυσοῦ βάρουσ παίδων πρίασθαι **σπέρμα** του τιμήματος, τῆσ ἀξίασ ἐκαστον, ἐν δὲ δώμασιν ναίειν ἐλευθέροισι θηλειῶν ἄτερ. [νῦν δ' ἐσ δόμουσ μὲν πρῶτον ἄξεσθαι κακὸν μέλλοντεσ ὄλβον δωμάτων ἐκτίνομεν.] τούτωι δὲ δῆλον ὡσ γυνὴ κακὸν **μέγα** προσθεῖσ γὰρ ὁ σπείρασ τε καὶ θρέψασ πατῆρ φερνάσ ἀπώικισ', ὡσ ἀπαλλαχθῆι κακοῦ. ὁ δ' αὐ λαβὼν ἀτηρὸν ἐσ δόμουσ φυτὸν γέγηθε **κόσμου** προστιθεῖσ **ἀγάματι** καλὸν κακίστωι καὶ πέπλοισιν ἐκπονεῖ δύστηνοσ, ὄλβον δωμάτων ὑπεξελών. ἔχει δ' ἀνάγκη· ὥστε κηδεύσασ καλῶσ γαμβροῖσι χαίρων σώιζεται πικρὸν λέχοσ, ἢ χρηστὰ λέκτρα πενθεροῦσ δ' ἀνωφελεῖσ λαβὼν πιέζει τἀγαθῶι τὸ δυστυχέσ. ῥᾶιστον δ' ὄτωι τὸ μηδέν· ἀλλ' ἀνωφελῆσ εὐηθίασ κατ' οἶκον ἴδρυται γυνή. **σοφῆν** δὲ μισῶ· μὴ γὰρ ἔν γ' ἐμοῖσ δόμοισ εἶη φρονοῦσα πλείον' ἢ γυναικα χρή. τὸ γὰρ κακοῦργον μᾶλλον ἐντίκτει Κύπρισ ἐν ταῖσ σοφαῖσιν· ἢ δ' **ἀμήχανουσ** γυνὴ γνώμηι βραχεῖα μωρία ἀφηρέθη. χρῆν δ' ἐσ γυναικα πρόσπολον μὲν οὐ περᾶν, ἄφθογγα δ' αὐταῖσ συγκατοικίζειν δάκη θηρῶν, ἴν' εἶχον μήτε προσφονεῖν τινα μήτ' ἐξ ἐκείνων φθέγμα δέξασθαι **πάλιν**. νῦν δ' φαί μὲν ἔνδον δρῶσιν αἰ κακαῖτ' κακὰ βουλευμάτ', ἔξω δ' ἐκφέρουσι πρόσπολοι.

Hip.: ¡Oh Zeus! ¿Por qué llevaste a la luz del sol para los hombres ese metal de falsa ley, las mujeres? Si deseabas sembrar la raza humana, no debías haber recurrido a las mujeres para ello, sino que los mortales, depositando en los templos ofrendas de oro, hierro o cierto peso de bronce, debían haber comprado la simiente de los hijos, cada uno en proporción a su ofrenda, y vivir en casas libres de mujeres. [Ahora, en cambio, para llevar una desgracia a nuestros hogares, empezamos por agotar la riqueza de nuestras casas.] He aquí la evidencia de que la mujer es un gran mal: el padre que las ha engendrado y criado les da una dote y las establece en otra casa, para librarse de un mal. Sin embargo, el que recibe en su casa ese funesto fruto siente alegría en adornar con bellos adornos la estatua funestísima y se esfuerza por cubrirla de vestidos, desdichado de él, consumiendo los bienes de su casa. No tiene otra alternativa: si, habiendo emparentado con una buena familia, se siente alegre, carga con una mujer odiosa; si da con una buena esposa, pero con parientes inútiles, aferra el infortunio al mismo tiempo que el bien. Mejor le va a aquel que coloca en su casa una mujer que es una nulidad, pero que es inofensiva por su simpleza. Odio a la mujer inteligente: ¡que nunca haya en mi casa una mujer más inteligente de lo que es preciso! Pues en ellas Cipris prefiere infundir la maldad; la mujer de cortos alcances, por el contrario, debido a su misma cordedad, es preservada del deseo insensato. A una mujer nunca debería acercarse una sirvienta; fieras que muerden pero que no pueden hablar deberían habitar con ellas, para que no tuviesen ocasión de hablar con nadie ni recibir respuesta alguna. Pero la realidad es que las malvadas traman dentro de la casa proyectos perversos y las sirvientas los llevan fuera de la misma.



EΥΣΕΒΕΙΑ

C.1. La civilización griega fue en general tolerante en materia religiosa, aunque también hubo casos de intolerancia religiosa, normalmente en circunstancias de luchas políticas o peligro colectivo. Uno de esos casos de intolerancia religiosa fue el de la acusación y condena a muerte de Sócrates.

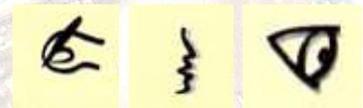
C.1. 1. Lee en voz alta y traduce el siguiente texto.



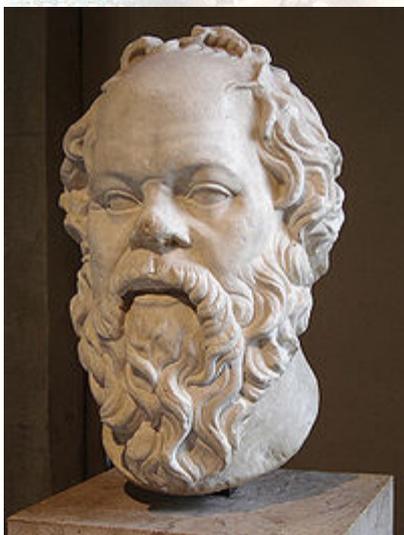
Jenofonte, *Recuerdos de Sócrates* I 1-3: acusación contra Sócrates y refutación de la misma.

ἡ μὲν γὰρ γραφή κατ' αὐτοῦ τοιάδε τις ἦν: “ἀδικεῖ Σωκράτης οὐς μὲν ἡ πόλις νομίζει θεοὺς οὐ νομίζων, ἕτερα δὲ καινὰ δαιμόνια εισφέρων· ἀδικεῖ δὲ καὶ τοὺς νέους διαφθείρων.” Πρῶτον μὲν οὖν, ὡς οὐκ ἐνόμιζεν οὐς ἡ πόλις νομίζει θεοὺς, ποίῳ ποτ' ἐχρήσαντο τεκμηρίῳ; θύων τε γὰρ φανερός ἦν πολλάκις μὲν οἴκοι, πολλάκις δὲ ἐπὶ τῶν κοινῶν τῆς πόλεως βωμῶν, καὶ μαντικῇ χρώμενος οὐκ ἀφανής ἦν. διετεθρόλητο γὰρ ὡς φαίη Σωκράτης⁸ τὸ δαιμόνιον ἑαυτῷ σημαίνειν· ὅθεν δὴ καὶ μάλιστα μοι δοκοῦσιν αὐτὸν αἰτιάσασθαι καινὰ δαιμόνια εισφέρειν. ὁ δ' οὐδὲν καινότερον εἰσέφερε τῶν ἄλλων, ὅσοι μαντικὴν νομίζοντες οἰωνοῖς τε χρῶνται καὶ φήμαις καὶ συμβόλοις καὶ θυσίαις.

C.1. 2. Lee en voz alta y traduce el siguiente texto.



Platón, *Apología de Sócrates* 26 c-d. Sócrates se defiende de la acusación de que no crea en los dioses.



[Sócrates. Cópia romana en mármol de un busto en bronce de Lisipo. Museo Louvre.](#)

Πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὦ Μέλητε, τούτων τῶν θεῶν ὧν νῦν ὁ λόγος ἐστίν, εἰπέ ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τουτοισί. ἐγὼ γὰρ οὐ δύναμαι μαθεῖν πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναί τινος θεοῦς – καὶ αὐτὸς ἄρα νομίζω εἶναί θεοὺς καὶ οὐκ εἰμί τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταῦτη ἀδικῶ – οὐ μέντοι οὐσπερ γε ἡ πόλις ἀλλὰ ἐτέρους, καὶ τοῦτ' ἔστιν ὃ μοι ἐγκαλεῖς, ὅτι ἐτέρους, ἢ⁹ παντάπασί με φησὶ οὔτε αὐτὸν νομίζειν θεοὺς τοὺς τε ἄλλους ταῦτα διδάσκειν.

Ταῦτα λέγω, ὡς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεοῦς.

Ἵθι θαυμάσιε Μέλητε, ἵνα τί ταῦτα λέγεις; οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεοὺς εἶναί, ὥσπερ οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι;

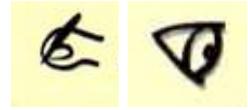
Μὰ Δί', ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναί, τὴν δὲ σελήνην γῆν.

C.1.3. Busca el significado en griego de los términos ἀσέβεια y εὐσέβεια. ¿Con cuál de los dos términos se podría definir la acusación de Sócrates?



C.3. Por el contrario, se puede considerar un paradigma de tolerancia religiosa un discurso pronunciado en el año 364 d.C. por el filósofo y orador Temistio, en el que animó al emperador Joviano a llevar a cabo una política de respeto religioso.

En grupos, rellenad los huecos de la carta con los infinitivos y participios del cuadro de abajo. Para ello os será útil la traducción que se ofrece.



εἶναι	συμπεριφέρουσα	φέρειν	ἔχειν
ἀπολελύσθαι	ἡττημένος	ὄν	βαδίζειν
Συντετάσθαι	προσάγων	ὑπάρχειν	

[Carrera a pie en ánfora \(hacia 500 a.C., Louvre\)](#)

Temistio, *Discursos políticos V, Al emperador Joviano con motivo de su consulado 68a-69a* (trad. J. Ritoré Ponce, ed. Gredos)

ἀλλ' οὐ σύ γε, ὦ θεοειδέστατε βασιλεῦ, ἀλλὰ τά τε ἄλλα αὐτοκράτωρ 1..... τε και εἰς τέλος ἐσόμενος τὸ τῆς ἀγιστείας μέρος εἰς ἅπαντας 2..... νομοθετεῖς, και ταύτη ζηλῶν τὸν θεόν, ὃς τὸ μὲν 3..... πρὸς εὐσέβειαν ἐπιτηδεῖως τῆς φύσεως κοινὸν ἐποίησε τῆς ἀνθρωπίνης, τὸν τρόπον δὲ τῆς θεραπείας ἐξῆψε τῆς ἐν ἐκάστῳ βουλήσεως. ὁ δὲ 4..... ἀνάγκην ἀφαιρεῖται τὴν ἐξουσίαν, ἣν ὁ θεὸς συνεχώρησεν. και διὰ τοῦτο οἱ μὲν Χέροπος νόμοι και οἱ Καμβύσου μόγις τοῖς θεμένοις αὐτοὺς συνδιήρκεσαν, ὁ δὲ τοῦ θεοῦ και ὁ σὸς νόμος ἀκίνητος μένει τὸν πάντα αἰῶνα, 5..... ἀπολελύσθαι τὴν ἐκάστου ψυχὴν πρὸς ἣν οἶεται ὁδὸν εὐσεβείας. και τοῦτον οὐ χρημάτων ἀφαίρεσις, οὐ σκόλοpes, οὐ πυρκαϊὰ τὸν νόμον πώποτε ἐβίασατο, ἀλλὰ τὸ μὲν σῶμα ἄξεις και ἀποκτενεῖς, ἂν οὕτω τύχη, ψυχὴ δὲ οἰχήσεται, ἐλευθέραν μετὰ τοῦ νόμου 6..... τὴν γνώμην, εἰ και τὴν γλῶτταν ἐκβιασθεῖη. ...

ὥσπερ δὲ ἐπὶ τὸν αὐτὸν ἀθλοθέτην ἵενται μὲν ἅπαντες οἱ σταδιεῖς, οὐ μὴν ἅπαντες τὸν αὐτὸν δρόμον, ἀλλ' οἱ μὲν ἔνθεν, οἱ δὲ ἐνθεν, οὐ πάντη δὲ ἀγέραςτος ὁ 7....., οὕτως ἓνα μὲν ὑπολαμβάνεις τὸν μέγαν και ἀληθινὸν ἀγωνοθέτην, ὁδὸν δ' ἐπ' αὐτὸν οὐ μίαν 8....., ἀλλὰ τὴν μὲν δυσπορωτέραν, τὴν δὲ εὐθυτέραν, και τὴν μὲν τραχεῖαν, τὴν δὲ ὀμαλὴν· 9..... δὲ ὁμως ἀπάσας πρὸς τὴν μίαν ἐκείνην καταγωγὴν, και τὴν ἄμιλλαν ἡμῖν και προθυμίαν οὐκ ἀλλαγόθεν 10....., ἀλλ' ἐκ τοῦ μὴ τὴν αὐτὴν πάντας 11..... εἰ δὲ μίαν μὲν ἀτραπὸν ἐάσεις, ἀποικοδομήσεις δὲ τὰς λοιπὰς, ἐμφράξεις τὴν εὐρυχωρίαν τοῦ ἀγωνίσματος.

Pero no es así en tu caso, divino príncipe, sino que, aun ejerciendo como emperador en todos los demás terrenos y tendiendo en ello a la perfección, estableces por ley que lo relativo al culto es competencia de todos los hombres. Y con ello actúas a imitación de Dios, que con toda intención hizo de la inclinación a la piedad algo común a la naturaleza humana, pero la forma de practicar el culto la dejó a la voluntad de cada uno. Quien, por el contrario, introduce la coacción arrebató la libertad que Dios nos ha concedido. Por ello las leyes de Queops y de Cambises apenas sobrevivieron a quienes las promulgaron, mientras que la ley de Dios y la tuya permanecen inamovibles por toda la eternidad: que el alma de cada cual sea libre para elegir el camino que crea mejor para practicar su piedad. Y esta ley jamás podrán violarla ni confiscaciones ni suplicios ni torturas: podrán disponer del cuerpo y acaso darle muerte, pero el alma partirá llevándose consigo, conforme a la ley, su libertad de pensamiento, aunque la lengua hubiera sufrido violencia. ...

Del mismo modo que todos los atletas corren bajo el mismo juez, pero no todos lo hacen por la misma calle, sino cada uno por la suya, y el vencido no queda completamente privado de premio, también crees que el Juez grande y verdadero es uno sólo, pero no así el camino que conduce hacia él, sino que hay uno más arduo y otro más sencillo, uno escabroso y otro llano, pero que todos, sin embargo, se dirigen hacia aquel único destino, con lo que nuestra rivalidad y nuestro celo no obedecen sino al hecho de que no avanzamos todos por el mismo camino. Si autorizaras una sola senda y cerraras el paso a las demás, obstruirías el espacio destinado a la prueba.





Final de 100 m. femenino

Solución:

1.	2.	3.	4.
5.	6.	7.	8.
9.	10.	11.	

PORTFOLIO. PRODUCTO FINAL: escribe en castellano un ensayo siguiendo estas pautas:



- 1) El título del ensayo es “La tolerancia en la civilización griega frente a la actual”.
- 2) El ensayo debe tener al menos trescientas palabras (unas 30 líneas).
- 3) Debe incluir referencias de al menos cuatro textos de los trabajados e incluir expresiones griegas tomadas de ellos que ilustren las ideas.
- 4) En el ensayo debes añadir al final una conclusión con tus propias opiniones.



AUTO-EVALUACIÓN L2 GRIEGO B1

Leyenda:

Para las comunas: 1, 2, 3, 4.

1: No. Es uno de mis objetivos.

2: No muy bien.

3: Bien.

4: Muy bien

<i>Leer</i>	1	2	3	4
<i>Siempre que pueda volver a leer si lo necesito o utilizar el diccionario...</i>				
<input type="checkbox"/> soy capaz de comprender la información más relevante en textos breves				
<input type="checkbox"/> soy capaz de comprender notas con información e indicaciones				
<input type="checkbox"/> soy capaz de comprender correspondencia personal en la que se describen hechos y se expresan sentimientos y deseos;				
<input type="checkbox"/> soy capaz de comprender información relevante en correspondencia formal sencilla				
<input type="checkbox"/> soy capaz de encontrar, tras una lectura rápida, información específica en textos breves				
<input type="checkbox"/> soy capaz de comprender la trama de una historia o relato de estructura clara y reconocer cuáles son los episodios y acontecimientos más importantes;				
<i>Escribir</i>	1	2	3	4
<i>Aunque cometa algunos errores...</i>				
<input type="checkbox"/> soy capaz de escribir mensajes y notas breves;				
<input type="checkbox"/> soy capaz de escribir cartas personales pidiendo o dando noticias y narrando acontecimientos;				
<input type="checkbox"/> soy capaz de escribir textos sencillos y coherentes				
<i>Repertorio lingüístico</i>	1	2	3	4
<input type="checkbox"/> Soy capaz de usar un cierto número de estructuras gramaticales con bastante corrección.				
<input type="checkbox"/> Soy capaz de enlazar una serie de elementos para expresar ciertas relaciones lógicas con conectores tales como "aunque", "mientras", etc.				
<input type="checkbox"/> Soy capaz de utilizar las palabras o expresiones más usuales para organizar lo que digo.				

Notas

- εἴη: 3ª pers. sing. opt. pres. activo de εἶμι. εἰ ... εἴη: "si ... era".
- εἰάν ... δυνήθῳ: "si puedo". δυνήθῳ: 1ª pers. sing. subj. aor. de δύναμαι.
- ἵνα ... κινδυνεύη: "para que no corriera peligro cada vez que hubiera que lavarlo". δέοι: 3ª pers. sing. opt. pres. act. de δεῖ. κινδυνεύη: 3ª pers. sing. pres. subj.
- "para darle el pecho y que no llorara". Ambos verbos están en subjuntivo.
- "Para que hiciera eso", de nuevo subjuntivo.
- "Para que cesara el llanto", παύσεται es subjuntivo de aoristo.
- ὡς ... χρόνου: "Como si estuviera contenta de haberme visto llegar después de un tiempo".
- διεθερύλητο γὰρ ὡς φαίη: "pues se había divulgado que Sócrates decía..." διεθερύλητο: 3º pers. sing. plusc. indic. med. de διαθρύλλω, φαίη: 3º pers. sing. opt. pres. act. de φημί
- πότερον ... ἢ: si ... o



